



MODELAGEM DO ACÚMULO DE INFORMAÇÃO E PRODUÇÃO TEXTUAL: O SISTEMA DE MENSAGEM

MARIA EMILIA ELIAS JUNQUEIRA (Autor), GIACOMO PATROCINIO FIGUEREDO (Orientador)

Tendo como objeto de estudo artigos, este trabalho apresenta um estudo contrastivo de textos acadêmicos considerando a importância deste gênero para o desenvolvimento e uso na Linguística Aplicada e nos Estudos da Tradução (CATFORD, 1965). Neste sentido, este trabalho visa contribuir também com o campo disciplinar dos Estudos Multilíngues (Matthiessen et al, 2008), mais especificamente criando um modelo a partir do qual seja possível entender como acontece a produção multilíngue de significado, envolvendo os sistemas linguísticos do português brasileiro e do francês. Para tanto foi desenvolvida uma metodologia que é dividida em duas partes. A primeira delas é composta pela compilação, anotação e extração de dados do corpus paralelo (KENNING, 2010), que é caracterizado como conjunto de dados linguísticos sistematizados segundo determinados critérios, e que por serem suficientemente extensos em amplitude e profundidade de maneira são representativos da totalidade do uso linguístico, propiciando resultados vários e úteis para descrição e análise. A constituição de perfis sistêmicos compõe a segunda parte (FIGUEREDO, 2014), contribuindo para o reconhecimento de padrões que, de outra forma, não seriam reconhecidos. Os resultados finais do presente trabalho apontam que a ocorrência de processos mentais, materiais e relacionais (Halliday e Matthiessen, 2004) é recorrente no corpus bilíngue, e apresentam também tema não-marcado e agência de caráter efetivo (CAFFAREL, 2006) em ocorrências significativas. O corpus bilíngue aponta que a correspondência formal prevalente é equivalente.

Instituição de Ensino: Universidade Federal de Ouro Preto